

Heinrich Heine

translated by Terese Coe

Don't Mock the Devil

Mankind, don't mock the devil.
The road of life is short,
and an eternity of damnation
is no superstitious report.

Mankind, make good on your debts.
The road of life is long,
and you will be forced to borrow again
as you have so often done.

“Mensch, verspote nicht den Teufel,”

Mensch, verspote nicht den Teufel,
Kurz ist ja die Lebensbahn,
Und die ewige Verdammnis
Ist kein bloßer Pöbelwahn.

Mensch, bezahle deine Schulden,
Lang ist ja die Lebensbahn,
Und du mußt noch manchmal borgen,
Wie du es so oft getan.

Heinrich Heine

I Cannot Bear It

When I've been blessed by your kisses
and we're tranquil by and by,
you must never mention Germany then.
I have my reasons don't ask me why.

I'm not just asking — let Germany go!
Leave me in peace with your questions, forever.
Don't plague me with home or my next of kin.
I cannot bear it can't speak of it ever.

The oaks are green and the eyes are blue
on German women, who yearn and sigh
and talk about love and hope and belief.
I have my reasons don't ask me why.

Wenn ich, beseligt

Wenn ich, beseligt von schönen Küssen,
In deinen Armen mich wohl befinde,
Den mußt du mir nie von Deutschland reden;
Ich kanns nicht vertragen es hat seine Gründen.

Ich bitte nicht, laß mich mit Deutschland in Friedel!
Du mußt nicht mich plagen mit ewigen Fragen
Nach Heimat, Sippschaft und Lebensverhältnis;
Es hat seine Gründen ich kanns nicht vertragen.

Die Eichen sind grün, and blau sind die Augen
Der deutschen Frauen; sie schmachten gelinde
Und seufzen von Liebe, Höffnung und Glauben;
Ich kanns nicht vertragen es hat seine Gründen.

Way of the World

He who has will soon have more,
much more than he has today.
What he with only a little has,
that little is taken away.

But you who have nothing whatever,
go dig yourself a grave —
for the right to live, you wretches,
is only for those who have.

Weltlauf

Hat man viel, so wird man bald
Noch viel mehr dazu bekommen.
Wer nur wenig hat, dem wird
Auch das Wenige genommen.

Wenn du aber gar nichts hast,
Ach, so lasse dich begraben —
Denn ein Recht zum Leben, Lump,
Haben nur, die etwas haben.

Heinrich Heine

Pain

So you cannot in the least remember
when I was obsessed, how you resisted;
your love so sweet, so false, so thin,
nothing more false could have ever existed.

So you have forgotten the love and pain
you branded me with, and both forever.
I do not know: was love sharper than pain?
I only know they were sharper together.

“So hast du ganz und gar vergessen”

So hast du ganz und gar vergessen,
Daß ich so lang dein Herz besessen,
Dein Herzchen so süß und so falsch und so klein,
Es kann nirgend was süßeres und falscheres sein.

So hast du die Lieb und das Leid vergessen,
Die das Herz mir täten zusammenpressen.
Ich weiß nicht, war Liebe größer als Leid?
Ich weiß nur, sie waren groß alle beid!